

E1 - Tatami-chan's a Tokyoite Now

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Narrator

She comes from Tohno to Tokyo,
where she's always wanted to live.

[00:03] Narrator

Tatami-chan is a zashikiwarashi,
a spirit that brings happiness.

[00:08] Narrator

How will she fare in the big city,
having moved from the countryside?

[00:15] Tatami

So this is *the* Tokyo that
I've always wanted to see.

[00:17] Tatami

I hope I'll do all right here.

SIGN The House Spirit

Tatami-chan

SIGN Episode 1: "Tatami-chan's a Tokyoite Now"

[00:25] Tatami

Starting today, I'm living in this one-room
apartment with a rent of 50,000 yen.

[00:29] Tatami

Here goes!

[00:31] Tatami

Wait, this property's haunted?!

[00:33] Tatami

I got ripped off!

[00:35] Ghost

'Sup? I look forward to getting to know you.

[00:38] Tatami

No, don't you "'sup" me.

[00:39] Tatami

Pay half the rent if you're
going to room with me.

[00:42] Ghost

I don't have money.

[00:43] Tatami

Work, damn it! Work!

[00:44] Tatami

You won't pass on, you won't work...
You're a hopeless ghost!

[00:48] Ghost

So mean...

[00:50] Tatami

And who are you?!

[00:52] Landlady

I am the landlady here.

[00:54] Landlady

I came to see if you're
using the room properly.

[00:56] Tatami

Hey, landlady!

[00:57] Tatami

There's a ghost living here!

[00:59] Landlady

A ghost? I don't know what
you're talking about.

[01:01] Tatami

Don't try to act dumb, lady!

[01:03] Landlady

Stop with the slander.

[01:04] Ghost

Slander! Slander!

[01:07] Tatami

I just moved to Tokyo!
I'm still nervous, too!

[01:10] Landlady

Well, my condolences to you.

[01:11] Ghost

Damn you!

[01:13] Landlady

I suspect you'll have a
hard time here in Tokyo.

[01:16] Landlady

Say, do you know where Hachiko-mae is?

[01:19] Tatami

Hachiko, what?

[01:21] Ghost

Do you know what Shibuya Hikarie is?

[01:23] Tatami

Hika... Hika... What?

[01:25] Landlady

Do you know where the

Tokyo Olympics are being held?

[01:28] Tatami

Aren't they holding the
Tokyo Olympics in Tokyo?

[01:31] Landlady

This is the problem with country bumpkins.

[01:33] Landlady

How amusing.

[01:35] Tatami

I heard people in Tokyo are cold,
but you're downright nasty.

[01:39] Landlady

I'm not sure this tiny little girl
is going to survive in Tokyo.

[01:42] Tatami

Don't you dare underestimate me, damn it!

[01:44] Bouzu

Are you the new face?

[01:46] Bouzu

You haven't even said hi to
your neighbors, you disgrace.

[01:48] Landlady

Tickling Priest-san.

[01:50] Tatami

You people just barge into
my room unannounced.

[01:52] Tatami

Who the hell is this old fart?!

[01:54] Bouzu

Where's your modest gift for your neighbors?
You lack common sense!

[01:57] Bouzu

I'll tickle the hell out of you!

[01:59] Bouzu

Tickle, tickle...

[02:01] Landlady

Oh, my, that looks uncomfortably tickly.

[02:02] Ghost

Curse you! Curse you!

[02:04] Tatami

Freaking hell!

[02:05] Tatami

Tokyo *is* as scary as they say.

[02:07] Tatami

You're all insane!

[02:09] Ghost

That's right, Tokyo is scarier than any ghost.

[02:12] Bouzu

Indeed.

[02:13] Bouzu

I've seen ghosts and monsters of all kinds,
but the humans of Tokyo are beyond terrifying.

[02:17] Tatami

Yeah? Good for you.

[02:19] Tatami

I already hate all of you.

[02:21] Landlady

How unfortunate.

[02:22] Bouzu

Say, who are you, anyway?

[02:25] Tatami

I'm Tatami-chan the house spirit.

[02:27] Tatami

I'm a god of fortune.
I bring people happiness.

[02:30] Landlady

I have a hard time believing this
little girl can make people happy.

[02:33] Bouzu

Are you going to make us rich?

[02:35] Tatami

I sure am.

[02:36] Tatami

You'll be thanking me soon enough.

[02:39] Ghost

Will I be able to pay off my debts?

[02:41] Tatami

You have debts?

[02:42] Landlady

Will I meet a lovely man?

[02:45] Tatami

Sure you will, eventually.

[02:46] Landlady

Don't go talking out your ass!

[02:48] Tatami

Oh, that's how you want to talk?

[02:50] Tatami

Your whole year's going to suck.

[02:52] Landlady

Wait, please.

[02:53] Tatami

It's going to be totally dull.

[02:56] Bouzu

Is this little girl really

a god of happiness?

[02:59] Tatami

You don't believe me?!

[03:01] Ghost

You laughed at me, just now!

[03:03] Bouzu

It's hard to believe.

[03:05] Tatami

Leave it to me, and you can be rich
or even run Japan's economy.

[03:10] Landlady

That's some big talk.

[03:12] Landlady

I hope you aren't lying.

[03:13] Tatami

Don't underestimate me!

[03:15] Tatami

I'll show you what I'm made of.

[03:17] Bouzu

Oh? Let's see what you've got, then.

[03:20] Landlady

I can't wait.

[03:22] Narrator

Tatami-chan the house spirit
has moved to Tokyo.

[03:27] Narrator

What will her life there be like?

Revision #1

Created 2024-02-12 10:14:42 UTC by whimsee

Updated 2024-02-12 10:14:42 UTC by whimsee